

**Anonyme**  
**LUMEN AD REVELATIONEM**  
[Cantique *Nunc dimittis*]  
[Paris, Bibliothèque nationale de France, Rés. Vma ms 571, n° d.33-34, d.144]

© Jean Duron, 2020,  
Centre de musique baroque de Versailles

#### ATTRIBUTION

Ce motet est anonyme. Les attributions précédentes sont sans fondement (voir DOSSIER ATTRIBUTIONS).

#### SOURCES

##### **A.**

Anonyme, [sans titre], dans *Recueil Deslauriers* (n° d.33-34), partition, ms, 352 x 220 mm, f. 33-34, F-Pn/ Rés Vma ms 571

(2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> systèmes du f. 33 ; f. 33<sup>v</sup> en entier ; 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> systèmes du f. 34)

##### **B.**

Anonyme, [sans titre], dans *Recueil Deslauriers* (n° d.144), partition, ms, 352 x 220 mm, f. 120-120<sup>v</sup>, F-Pn/ Rés Vma ms 571

(3<sup>e</sup> système du f. 120 ; 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> systèmes du f. 120<sup>v</sup>)

#### COMPARAISON DES SOURCES

La source **B** ne comprend que les deux premiers mouvements. Le premier, à 6 parties dans la source **A**, n'en comporte que 5 dans **B**. Cette modification de l'effectif a entraîné une redistribution des parties notamment au début du mouvement où la partie de *haute-contre* de **A** est confiée au *1<sup>er</sup> dessus* dans **B**. De même, aux mesures 7-9, cette même partie de *haute-contre* de **A** s'insère dans celle de *taille* de **B**, puis (mes. 13-14) dans celle de *2<sup>nd</sup> dessus*. Le second mouvement à cinq parties dans les deux sources ne subit aucune altération significative hormis la notation de la partie de *basse* notée en clé d'ut4 pour la *basse-taille* dans **A** et en clé de fa4 pour la *basse* dans **B**. On notera toutefois, à la dernière mesure, la suppression de la tierce au *1<sup>er</sup> dessus*, la modification entraînant des octaves parallèles avec la *taille*. Voir le dossier CONCORDANCES.

#### DATATION – PROVENANCE

Aucun élément factuel ne permet de dater ce motet.

#### UTILISATION LITURGIQUE

Purification de la Vierge.

#### EFFECTIFS – DISPOSITION – INTERPRÉTATION

**sol2,sol2,ut3,ut3,ut4,ut4,fa4**  
**sol2,sol2,ut3,ut4,ut4,fa4**  
**sol2,sol2,ut3,ut4,ut4**  
**ut1,ut3,ut4,ut4,fa4**  
**ut1,ut3,ut3,ut4,ut4,fa4**  
**sol2,sol2,ut3,ut4,fa4**

Ce motet en quatre sections dans la source **A** est composé pour un chœur à sept parties composé de deux voix d'enfants, accompagnées par quatre pupitres de voix d'hommes : *haute-contre* (divisée dans le dernier Lumen), *taille*, *basse-taille* et *basse*. Les différents mouvements présentent des combinaisons de voix, à 5 ou 6 parties distinctes.

Chaque section peut être exécutée séparément comme antienne, mais il est possible également de chanter l'ensemble de ces quatre mouvements en alternance avec le plain chant du cantique *Nunc dimittis* (voir ci-dessous : NOTES SUR

LE TEXTE). Pour ce faire, on optera pour un dispositif à deux chœurs, l'un chantant le plain chant, l'autre les différents « Lumen ad revelationem ».

## NOTES SUR LE TEXTE

Le texte de ces quatre petites pièces « Lumen ad revelationem » est généralement utilisé comme antienne. Toutefois, la source A semble les réunir à la fois par la mise en page de la copie, mais aussi par le mode choisi, le sujet utilisé et l'écriture contrapuntique. Certains livres liturgiques consultés, notamment pour les couvents de femmes, précisent l'utilisation de ce texte pour la fête de la Purification de la Vierge où il est chanté à deux chœurs après Tierce, durant la distribution des cierges et en alternance avec les différents versets du Cantique de Siméon *Nunc dimittis*, suivi de la doxologie (voir par exemple le *Rituel ou Cérémonial des Religieuses de Sainte-Claire du monastère de Salins*, Besançon, François-Louis Rigoine, 1700, p. 100-101). Les quatre « Lumen » du *Recueil Deslauriers* peuvent correspondre à ce dispositif.

## TEXTE & TRADUCTION

Lumen ad revelationem gentium, et gloriam plebis tuæ Israel.

[Nunc dimittis servum tuum Domine : secundum verbum tuum in pace.]

Lumen ad revelationem gentium, et gloriam plebis tuæ Israel.

[Quia viderunt oculi mei : salutare tuum.]

Lumen ad revelationem gentium, et gloriam plebis tuæ Israel.

[Quod parasti : ante faciem omnium populorum.]

Lumen ad revelationem gentium, et gloriam plebis tuæ Israel.

[Gloria Patri, et Filio, et Spiritui sancto.]

Lumen ad revelationem gentium, et gloriam plebis tuæ Israel.

[Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculorum. Amen.]

Lumen ad revelationem gentium, et gloriam plebis tuæ Israel.

*Pour estre la lumiere qui éclairera les nations : et la gloire de votre peuple d'Israël,*

*Seigneur, vous laisserez maintenant mourir en paix votre serviteur : selon votre parole et votre promesse.*

*Pour estre la lumiere qui éclairera les nations : et la gloire de votre peuple d'Israël,*

*Puis que mes yeux ont veu le Sauveur, que vous avez envoyé au monde.*

*Pour estre la lumiere qui éclairera les nations : et la gloire de votre peuple d'Israël.*

*Pour estre exposé à la veuë de tous les peuples, comme l'objet de leur salut.*

*Pour estre la lumiere qui éclairera les nations : et la gloire de votre peuple d'Israël.*

*Gloire soit au Père, au Fils, et au saint Esprit.*

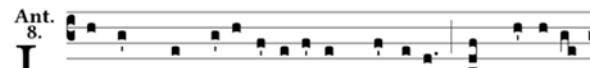
*Pour estre la lumiere qui éclairera les nations : et la gloire de votre peuple d'Israël.*

*Et qu'elle soit telle aujourd'huy, et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.*

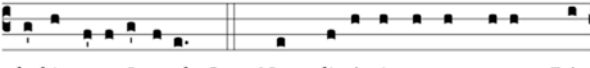
*Pour estre la lumiere qui éclairera les nations : et la gloire de votre peuple d'Israël.*

(traduction : *L'Office de l'Église en latin et en françois*, dédié au roy, 28<sup>e</sup> édition, Paris, Pierre Le Petit, 1678, p. 108-109)

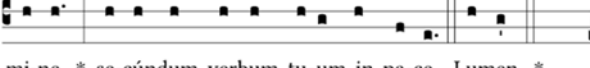
Ant.  
8.



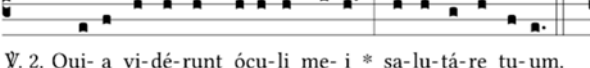
**L** Umen \* ad reve-la-ti-ónem génti-um: et gló-ri-am  
ple-bis tu-æ Isra-el. *Cant.* Nunc dimít-tis servum tu-um, Dó-  
mi-ne, \* se-cúndum verbum tu-um in pa-ce. Lumen. \*




¶ 2. Qui- a vi-dé-runt ócu-li me- i \* sa-lu-tá-re tu-um.  
Lumen...



¶ 3. Quod pa-rásti \* ante fá-ci-em ómni-um popu-ló-rum.  
Lumen...



Gló-ri-a Patri, et Fí-li-o, \* et Spi-rí-tu-i Sancto.  
Lumen...



Si-cut e-rat in princí-pi-o, et nunc et semper, \* et in sæcu-  
la sæcu-ló-rum. Amen. Lumen...

GregoBase, *Graduale Romanum, Solesmes, 1961, p. 428.*

### In Festo Purificationis B. M. V.

*Cum Celebrans inceperit distribuere candelas, a Choro cantatur*



Antiph. Lu-men ad re-ve-la-ti-ó-nem Gén-ti-um: et gló-  
ri-am ple-bis tu-æ I-sra-ël. e u o u a e. 8.



*Hæc Antiphona repetitur tota post quemlibet versum Cantici:*  
Nunc dimittis.

Nunc dimittis servum tuum, Dómine, \* secúndum verbum tuum  
in pace.

*Repetitur:* Lumen.

Quia vidérunt óculi mei \* salutáre túum.

*Repetitur:* Lumen.

Quod parásti \* ante fáciem ómnium populórum.

*Repetitur:* Lumen.

Glória Patri, et Filio, \* et Spiritui sancto.

*Repetitur:* Lumen.

Sicut erat in principio, et nunc, et semper, \* et in sæcula sæ-  
culórum, amen.

*Repetitur:* Lumen. — *His expletis cantatur:*

*Antiphonarium romanum, Ratisbonne, Friderick Pustet, 1863*

CHAPITRE XIV.  
*De la Ceremonie pour la Fête de la Purification.*

Les Oraisons finies, l'Acolyte fait le signe de la Clochette, pour marquer la fin de la Benediction, & le commencement de la distribution des Cierges; & à même tems toutes étans descendues en bas, rangées en Chœur & tournées en face, les Versificières vont au Pupitre, & chantent comme s'ensuit.

*Les Versicul.* Lumen ad revelationem gentium, & gloriam plebis tuæ Israël.

*Les Versificières entonnent le Cantique.*

Nunc dimittis servum tuum Domine.

*Les Chœurs poursuivent.*

Secundum verbum tuum in pace.

*Versicul.* Lumen ad revelationem gentium, & gloriam plebis tuæ Israël.

*Chœurs.* Quia viderunt oculi mei salutare tuum.

*Versicul.* Lumen ad revelationem gentium, & gloriam plebis tuæ Israël.

*Chœurs.* Quod parasti ante faciem omnium populorum.

*Versicul.* Lumen ad revelationem gentium, & gloriam plebis tuæ Israël.

*Chœurs.* Gloria Patri, & Filio, & Spiritui sancto.

*Versicul.* Lumen ad revelationem gentium, & gloriam plebis tuæ Israël.

*Chœurs.* Sicut erat in principio, & nunc, & semper, & in sæcula sæculorum. Amen.

*Versicul.* Lumen ad revelationem gentium, & gloriam plebis tuæ Israël.

A même tems qu'on a commencé de chanter, & que le Chapelain est arrivé à la fenêtre de la Grille, les Sœurs y vont recevoir le Cierge allumé; la Supérieure commence, & les autres suivent selon leur rang; mais les Versificières n'y

vont que l'une après l'autre; si à propos qu'elles restent suffisamment au Pupitre pour chanter les Antiennes sans discontinuer; toutes s'y présentent & sortent avec le même ordre, ayans le voile; & faisant les mêmes reverences, comme pour la sainte Communion, recevans & baisans le Cierge.